



Antonio Giunta La Spada
*Direttore Generale per gli Affari Internazionali
dell'Istruzione Scolastica*

PREFAZIONE

Attraverso il Piano d'Azione 2004-06 "Promuovere l'apprendimento delle lingue e la diversità linguistica" e, più recentemente, la Comunicazione "Un nuovo quadro strategico per il multilinguismo" (COM 2005/000 del 22.11.2005), la Commissione Europea ha voluto imprimere un nuovo slancio agli sforzi per incoraggiare tutti i cittadini europei ad apprendere almeno due lingue oltre alla propria. Ha voluto operare, inoltre, per favorire la convergenza delle politiche ed azioni nazionali nel settore linguistico verso un'ottica di apprendimento permanente delle lingue (lifelong language learning), a sostegno del conseguimento degli obiettivi comuni concreti concordati dagli Stati Membri all'interno del processo chiamato "Istruzione e Formazione 2010".

Il miglioramento delle competenze linguistiche dei cittadini europei è ritenuto di prioritaria importanza non solo se si vuole rendere l'Unione Europea "l'economia della conoscenza più dinamica e competitiva al mondo" entro il 2010, (come recita l'obiettivo strategico fissato dal Consiglio Europeo di Lisbona nel 2000, riflettendo così il valore occupazionale ed economico della competenza linguistica), ma anche se si vuole creare nell'Unione i presupposti per "una maggiore coesione sociale", la quale riguarda invece la dimensione di 'scricigno culturale' della lingua ed il suo valore di mediazione interculturale.

Il terzo ambito del Piano d'Azione – "creare ambienti favorevoli alle lingue" – mira a valorizzare la diffusione e la diversità delle lingue attraverso una molteplicità di opportunità e situazioni di fruizione e di apprendimento che vanno dal formale al non-formale all'informale. Poiché fornisce, inoltre, l'orizzonte entro cui gli altri due ambiti ("apprendere le lingue lungo tutto l'arco della vita" e "migliorare l'insegnamento linguistico") si possono collocare, la "creazione di ambienti favorevoli alle lingue" racchiude – o meglio apre – le variegate e variopinte dimensioni della ricerca per modi, pratiche e strumenti innovativi ed efficaci di far apprendere le lingue, nei contesti scolastici ed oltre. Come si prepara un terreno favorevole alle lingue in una determinata realtà? Quali caratteristiche hanno tali ambienti? Come si riconoscono? Attraverso quali azioni si concretizzano? Gli ambienti interni ed esterni alle scuole sono favorevoli alle lingue? Quanto lo sono? E come lo possono diventare sempre di più?

Le belle esperienze di apprendimento/insegnamento linguistico che anche quest'anno trovano un meritato riconoscimento attraverso l'attestato di qualità, o *Label*, europeo in

qualche modo si sono poste domande come queste nel fornire il loro contributo al radicamento del plurilinguismo anche nel nostro Paese.

Il plurilinguismo sostiene l'esercizio della cittadinanza attiva, facilita una maggiore comprensione dei repertori plurilingui degli altri cittadini ed il rispetto dei loro diritti (linguistici e non), e costituisce un elemento chiave nella promozione della cultura positiva dell'antirazzismo e dell'educazione alla pace.

Lo sviluppo di materiali e strumenti innovativi, l'ampliamento di reti per l'apprendimento linguistico e la diversità linguistica, il sostegno ad attività che possano rendere più attraente l'apprendimento linguistico, come quelle valorizzate dal *Label*, nel contribuire a favorire il plurilinguismo negli europei – essenza molteplice, composita ed in continua evoluzione – sottendono, dunque, la costruzione della stessa cittadinanza europea.

Roma, gennaio 2007



Antonio Giunta La Spada
*Directorate General for International Affairs
in Schools and Teaching*

FOREWORD

The intention behind the European Commission's 2004-06 Plan of Action for the Promotion of language learning and linguistic diversity and, more recently, its memo entitled A new strategic framework for multilingualism (COM 2005/000 dated 22.11.2005), is to boost the efforts in encouraging all Europeans to learn at least two other languages in addition to their own. It also intends to support the convergence of domestic policies and actions in language-related areas towards lifelong language learning, promoting the achievement of the common concrete objectives agreed among Member States as part of the process called "2010 Education and Training".

Improving language skills among Europeans is considered an issue of major importance, not just for the European Union to become "the economy with the most dynamic and competitive skills in the world" within 2010, as stated by the strategic objective set by the European Council of Lisbon in 2000, and thus reflecting the occupational and economic value of language skills, but also for creating conditions within the Union for "greater social cohesion", relating to the dimension of a 'cultural treasure chest' of languages and its value in intercultural mediation.

The third area of the Plan of Action – "the creation of favourable environments for languages" – aims at promoting the diffusion and diversity of languages through a multitude of opportunities and situations for using and learning, ranging from the formal to non-formal and informal. Since it also sets the horizon for the other two areas ("lifelong language learning" and "improving language teaching"), the "creation of favourable environments for languages" encloses – or rather unhinges – the variegated and diversified dimensions of research into innovative and effective approaches and tools for teaching languages, at school and beyond. How is a favourable environment for languages prepared in any given situation? What features are offered by these environments? How can they be recognised? What actions are taken to put them in place? Are environments inside and outside schools favourable for languages? How many of these are? And how can they be increased in number?

The positive language learning/teaching experiences that have once again been rightfully acknowledged with the awarding of the European Label of quality this year, have in some way asked themselves questions like these as they contribute to the embedding of plurilingualism in our Country.

Plurilingualism supports the activities of an active citizenship; it promotes better understanding of the plurilingual repositories of other citizens and respect for their rights (language- and non-language related), and constitutes a key element for the promotion of a constructive culture against racism and education aiming at peace.

The development of innovative tools and materials, the development of networks for language learning and linguistic diversity, the support lent to activities which may make language learning more attractive, such as those brought to light by the Label, contributing to the promotion of plurilinguism among Europeans – a multiple, composite essence, in constant evolution – is therefore imbued with the building of European citizenship itself.

Rome, January 2007



Antonio Giunta La Spada
*Generaldirektor für die Internationalen Angelegenheiten
der Schulbildung*

VORWORT

Durch den Aktionsplan 2004-06 Das Erlernen der Sprachen und die sprachlichen Unterschiede fördern und, noch vor kürzerem, die Mitteilung Ein neuer strategischer Plan für die Mehrsprachigkeit (COM 2005/000 vom 22.11.2005), wollte die Europäische Kommission den Bemühungen um alle europäische Bürger anzuspornen, ausser der eigenen mindestens zwei Sprachen zu lernen, einen neuen Schwung einprägen. Sie wollte, ausserdem, handeln um die Konvergenz der nationalen Politiken und Handlungen im sprachlichen Bereich in Richtung einer andauernden Erlernung der Sprachen (lifelong language learning) zu fördern, zur Unterstützung der Erzielung der gemeinsamen konkreten Ziele, welche die Mitgliederstaaten innerhalb der Verhandlung genannt "Unterrichtswesen und Ausbildung 2010" vereinbart haben.

Die Verbesserung der sprachlichen Kompetenzen der europäischen Bürger wird als sehr Wichtig gehalten, nicht nur, wenn man innert dem Jahr 2010 die Europäische Union zur "dynamischsten und konkurrenzfähigsten Wissens-Wirtschaft der Welt" machen will, wie das vom Europarat in Lissabon im Jahr 2000 bestimmte strategische Ziel zitiert, und somit den Beschäftigungs- und wirtschaftlichen Wert der sprachlichen Kompetenz widerspiegelt, sondern auch wenn man in der Union die Voraussetzungen für "eine grössere Gesellschaftskoäsion" gründen will, welche hingegen die Dimension der 'kulturellen Truhe' der Sprache und ihren Wert interkultureller Mediation betreffen.

Der dritte Bereich des Aktionsplans – "den Sprachen günstige Umgebungen bilden" – strebt die Verbreitung und die Verschiedenheit der Sprachen durch zahlreiche Gelegenheiten und Benutzungs- und Lernsituationen, die vom formellen zum nicht-formellen zum informellen gehen, an. Da es überdies den Horizont bietet, indem man die anderen zwei Bereiche ("die Sprachen während dem ganzen Lebenslauf lernen" und "den Sprachunterricht verbessern") eingliedern kann, schliesst – oder besser gesagt, öffnet - die "Bildung von sprachlich günstigen Umgebungen" die vielfältigen und bunten Dimensionen der Suche nach Arten, Vorgängen und innovativen und effizienten Mitteln zur Erlernung der Sprachen, im Zusammenhang mit der Schule und darüber hinaus, ein. Wie bereitet man in einer bestimmten Realität einen sprachlich günstigen Boden vor? Welche Eigenschaften haben diese Umgebungen? Wie erkennt man sie? Durch welche Handlungen verwirklicht man sie? Sind die Umgebungen innerhalb und ausserhalb der Schule sprachgünstig? Wie sehr? Und wie können sie es immer mehr werden?

Die schönen Sprach-Lern/Unterrichtserfahrungen, welche auch dieses Jahr, durch das europäische Qualitätszeugnis, oder *Label*, eine verdiente Anerkennung finden, haben sich in der Lieferung ihres Beitrags zum Einwurzeln der Mehrsprachigkeit auch in unserem Land, irgendwie Fragen wie diese gestellt.

Die Mehrsprachigkeit unterstützt die Ausübung der aktiven Bürger, erleichtert ein besseres Verständnis der mehrsprachigen Repertoires der anderen Bürger und die Berücksichtigung deren (sprachliche und nicht sprachliche) Rechte, und stellt ein Schlüsselement in der Förderung der positiven Kultur des Antirassismus und der Erziehung zum Frieden dar.

Die Entwicklung von innovativen Materialien und Mitteln, die Entwicklung von Netzen für die Erlernung der Sprachen und die sprachlichen Unterschiede, die Unterstützung zu Unternehmen, welche die Sprachlehre attraktiver werden lassen, wie die, welche vom *Label* aufgewertet werden, im Beitrag zur Begünstigung der Mehrsprachigkeit der Europäer – vielfältige, mehrteilige und sich in ewiger Entwicklung befindende Essenz – schliessen, also, die Gründung derselben europäischen Bürgerschaft ein.

Rom, im Januar 2007



Antonio Giunta La Spada
*Directeur Général des Affaires Internationales
de l'Instruction scolaire*

PRÉFACE

A travers le Plan d'action 2004-06 Promouvoir l'apprentissage des langues et la diversité linguistique et, plus récemment, la Communication Un nouveau cadre stratégique pour le multilinguisme (COM 2005/000 du 22.11.2005), la Commission européenne a voulu imprimer un nouvel élan aux efforts pour encourager tous les citoyens européens à apprendre au moins deux langues en plus de la leur. Elle a également voulu favoriser la convergence des politiques et des actions nationales dans le secteur linguistique, dans une optique d'apprentissage permanent des langues, tout au long de la vie, afin d'atteindre grâce à ce soutien les objectifs concrets communs adoptés par les Etats membres au sein du processus « Education et Formation 2010 ».

L'amélioration des compétences linguistiques des citoyens européens est prioritaire non seulement si l'on veut faire de l'Union européenne « l'économie de la connaissance la plus dynamique et la plus compétitive du monde » d'ici 2010, comme l'indique l'objectif stratégique fixé par le Conseil de l'Europe à Lisbonne en l'an 2000, reflétant ainsi la valeur en termes d'emploi et d'économie de la compétence linguistique, mais également si l'on veut créer dans l'Union les prémisses d' « une plus grande cohésion sociale », laquelle concerne cette fois la dimension d'*écrin culturel* de la langue et sa valeur de médiation interculturelle.

Le troisième volet du Plan d'Action – « créer un environnement favorable aux langues » – vise à valoriser la diffusion et la diversité des langues à travers une multiplicité de possibilités et de situations, formelles autant que non formelles et informelles, d'emploi et d'apprentissage. Puisqu'il fournit, en outre, l'horizon dans lequel peuvent s'inscrire les deux autres volets (« apprendre les langues tout le long de la vie » et « améliorer l'enseignement linguistique »), la « création d'un environnement favorable aux langues » renferme – ou plutôt ouvre – les dimensions les plus variées de la recherche de moyens, de bonnes pratiques et d'outils innovants et efficaces pour faire apprendre les langues, et ce non seulement dans le cadre scolaire. Comment préparer un terrain favorable aux langues dans une réalité donnée ? Quelles sont les caractéristiques d'un environnement de ce type ? Comment les reconnaître ? Comment les concrétiser ? Par quelles actions ? Le milieu des établissements scolaires est-il favorable aux langues ? Dans quelle mesure ? Et comment peut-il le devenir de plus en plus ?

C'est le genre de questions affrontées par les intéressantes expériences d'apprentissage-enseignement linguistique qui, cette année encore, reçoivent une reconnaissance bien

méritée à travers le Label de qualité européen, pour avoir fourni leur contribution à l'enracinement du plurilinguisme dans notre pays aussi.

Le plurilinguisme soutient l'exercice de la citoyenneté active, facilite une meilleure compréhension du répertoire plurilingue des autres citoyens et le respect de leurs droits (linguistiques et autres). C'est un élément fondamental de promotion d'une culture positive porteuse d'antiracisme et d'éducation à la paix.

Le développement de matériels et d'outils innovants, celui de réseaux pour l'apprentissage linguistique, pour la diversité linguistique, le soutien d'activités qui puissent rendre plus attrayant l'apprentissage linguistique, comme celles mises en valeur par le Label, en contribuant à favoriser le plurilinguisme chez les Européens – cette entité multiple, composite et en perpétuelle évolution – soutendent, donc, la construction de la citoyenneté européenne même.

Rome, janvier 2007



Antonio Giunta La Spada
*Director General de los Asuntos Internacionales
de la Instrucción Escolar*

PREFACIÓN

A través del Plano de Acción 2004-06 Promover el aprendizaje de idiomas y la diversidad lingüística y, más recientemente, la Comunicación Un nuevo cuadro estratégico para el plurilingüismo (COM 2005/000 del 22.11.2005), la Comisión Europea ha querido dar un nuevo impulso a los esfuerzos para animar a todos los ciudadanos europeos a aprender por lo menos dos idiomas además del propio. Ha querido actuar, además, para favorecer la convergencia de la política y de las acciones nacionales en el sector lingüístico hacia una óptica de aprendizaje permanente de idiomas (lifelong language learning), en apoyo de la consecución de los objetivos comunes concretos concordados por los Estados Miembros al interior del proceso llamado “Instrucción y Formación 2010”.

El mejoramiento de los conocimientos lingüísticos de los ciudadanos europeos está considerado de importancia primordial, no sólo si se quiere convertir la Unión Europea en “la economía del conocimiento más dinámica y competitiva del mundo” antes de 2010, como reza el objetivo estratégico establecido por el Consejo Europeo de Lisboa en 2000, reflejando así el valor ocupacional y económico del conocimiento lingüístico, sino también si se quieren crear en la Unión las premisas para “una mayor cohesión social”, la cual concierne, en cambio, la dimensión de ‘escriño cultural’ del idioma y su valor de mediación intercultural.

El tercer ámbito del Plano de Acción – “crear ambientes favorables a los idiomas” – apunta a valorizar la difusión y la diversidad de los idiomas por medio de una multiplicidad de oportunidades y situaciones de fruición y de aprendizaje que van desde lo formal, pasando por lo no-formal hasta lo informal. Puesto que proporciona, además, el horizonte dentro del cual los otros dos ámbitos (“aprender idiomas a lo largo de toda la vida” y “mejorar la enseñanza lingüística”) se pueden colocar, la “creación de ambientes favorables a los idiomas” encierra – o mejor dicho despliega – las variadas y variopintas dimensiones de la investigación por modos, prácticas e instrumentos innovadores y eficaces para hacer aprender idiomas, en los contextos escolares y en otros. ¿Cómo se prepara un terreno favorable a los idiomas en una realidad determinada? ¿Qué características tienen tales ambientes? ¿Cómo se reconocen? ¿Por medio de qué acciones se concretizan? ¿Los ambientes externos e internos de las escuelas son favorables a los idiomas? ¿Cuánto lo son? ¿Cómo pueden llegar a serlo cada vez más?

Las preciosas experiencias del aprendizaje/enseñanza de idiomas que también este año encuentran un merecido reconocimiento a través del atestado de calidad, o *Label* europeo, de alguna manera se han puesto interrogativos como éstos al proporcionar su contribución al arraigue del plurilingüismo incluyendo nuestro País.

El plurilingüismo apoya el ejercicio de la ciudadanía activa, facilita una mayor comprensión de los repertorios plurilingües de los demás ciudadanos y el respeto de sus derechos (lingüísticos y no), y constituye un elemento clave en la promoción de la cultura positiva del antiracismo y de la educación a la paz.

El desarrollo de materiales e instrumentos innovadores, el desarrollo de redes para el aprendizaje lingüístico y la diversidad lingüística, el apoyo a actividades que puedan hacer más atractivo el aprendizaje lingüístico, como las valorizadas por el *Label*, en el contribuir a favorecer el plurilingüismo en los europeos – esencia múltiple, compuesta y en evolución continua – implican, pues, la construcción de la misma ciudadanía europea.

Roma, enero 2007



Antonio Giunta La Spada
Director General de Negócios Estrangeiros
para a Formação Escolar

PREFÁCIO

Através do Plano de Acção Europeu 2004-2006 – *Promover a Aprendizagem das Línguas e a Diversidade Linguística* e, recentemente, da Comunicação – *Um Novo Quadro Estratégico para o Multilinguismo* (COM 2005/000 de 22.11.2005), a Comissão Europeia procurou dar um novo impulso aos esforços para estimular todos os cidadãos europeus a aprender ao menos duas línguas além da sua. Além disso, actuou para favorecer as convergências das políticas e acções nacionais no sector linguístico a uma óptica de aprendizagem permanente das línguas (*lifelong language learning*), em defesa do alcance dos objectivos comuns e concretos concordados entre os Estados-Membros dentro do processo chamado “Ensino e Formação 2010”.

A optimização das competências linguísticas dos cidadãos europeus é considerada de prioridade relevante, não somente quando se pretende fazer com que a União Europeia seja “a economia do conhecimento mais dinâmica e competitiva do mundo” até o ano de 2010 (como expõe o objectivo estratégico determinado pelo Conselho Europeu de Lisboa no ano de 2000), espelhando deste modo o valor ocupacional e económico da competência linguística; mas também quando se pretende criar na União os pressupostos para “uma maior coesão social”, a qual considera, ao contrário, a importância do “repositório cultural” da língua e o seu valor de mediação intercultural.

O terceiro item do Plano de Acção – “Criar Ambientes Favoráveis às Línguas”, visa valorizar a difusão e a diversidade das línguas através de uma multiplicidade de oportunidades e situações de uso e de aprendizagem que vão do formal ao não formal ao informal. Visto que promove, ademais o horizonte entre os quais os outros itens (“Aprender as Línguas ao Longo da Vida” e “Melhorar o Ensino Linguístico”) podem se inserir, a “criação de ambientes favoráveis às línguas” abrangem – ou melhor abre, as diversificadas e matizadas dimensões da pesquisa por meios, práticas e instrumentos inovadores e eficazes da aprendizagem das línguas, nos contextos escolares e outros. Como se prepara um terreno favorável às línguas em uma determinada realidade? Quais características possuem esses ambientes? Como são reconhecidas? Através de quais acções se concretizam? Os ambientes internos e externos as escolas são favoráveis às línguas? Quanto o são? Como podem multiplicar-se?

As belas experiências de ensino/aprendizagem das línguas que este ano também recebem um merecido reconhecimento através do selo de qualidade, o *Label* [Selo Europeu das Línguas], em algum modo se colocaram essas questões e forneceram as suas contribuições para a radicação do plurilinguismo também no nosso país.

O plurilinguismo favorece o exercício da cidadania activa, facilita uma maior compreensão dos repertórios plurilingues dos outros cidadãos e o respeito dos seus direitos (linguista e

não), e constitui um elemento chave na promoção da cultura positiva do anti-racismo e da educação para a paz.

O desenvolvimento de materiais e instrumentos inovadores, o desenvolvimento de redes para a aprendizagem linguística e a sua diversidade, o apoio às atividades que podem fazer com que a aprendizagem seja mais atraente, como aqueles premiados com o *Label* [Selo Europeu das Línguas], em contribuir a favor do plurilinguismo nos europeus – essência múltipla, variegada e em contínua evolução, supõem, portanto, a construção da própria cidadania europeia.

Roma, Janeiro de 2007.